

汉译世界学术名著丛书

语言论

〔美〕爱德华·萨丕尔 著





2 034 6788 1

汉译世界学术名著丛书

语 言 论

——言语研究导论

〔美〕爱德华·萨丕尔 著

陆卓元 译 陆志韦 校订



商务印书馆

1985年·北京

汉译世界学术名著丛书

语 言 论

言语研究导论

〔美〕爱德华·萨丕尔 著

陆卓元 译 陆志韦 校订

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街17号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号:9517·452

1985年 2月北京重排第2版 开本 850×1168 1/32

1985年 2月北京第3次印刷 字数 143千

印数 10,000册

印张 6 7/8 插页 4

定价: 1.45元

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年着手分辑刊行。限于目前印制能力，每年刊行五十种。今后在积累单本著作的基础上将陆续汇印。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们在这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1983年5月

中译本序言

这本《言语研究导论》是陆卓元几年前在养病时翻译的，为的是仔细阅读一本比较刻实的普通语言学书和练习翻译。当时我在译稿上做了一些文字上的修改，加了一些附注。最近决定要出版，我又把原稿逐字逐句重新审读了一次，随处加以润饰，再由陆卓元就原书校对了一次，最后我又重读了一次，改成现在的样儿。

这本书的英文，中国青年读者素来以为特别难念。萨丕尔的哲学背景和那个时期的行文风格，都是中国读者所不大熟悉的，所以格外觉得文字晦涩，有时好象横生枝节，或是意在言外。个别地方我也不敢说完全理解了他的用意，只能勉强忠实地翻译。结果是有一些译句既不十分信，又不十分达。希望读者能指出那些毛病，待有机会再修改。书里的脚注，凡是注明“译按”的，是我加的；注明“译者”的，绝大部分是陆卓元加的。

作者在前言里说，本书也是为“门外的人”写的，不只是为研究语言的人。那些“门外的人”是当时欧美学界对社会科学，特别是对人类学，有广泛兴趣或有相当造诣的人。时代变了，事隔四十年了，中国又不比当时的北美，一位中国语言文学系的同学，只修过现代汉语这一门的，泛泛地浏览这本书，未必就能体会到它的长处，批判它的短处。细心地念它，是会得到益处的，不论在积极方面还是在消极方面，都会有好处。所以，这本书最好还是用作普通

语言学课程的参考书。

语言专业的高年级学员会在这书里接触到一些新的资料，更可以面对一些语言学问题的特殊提法。例如，论到语言交互影响时，作者说，借词的趋势或强或弱，取决于语言结构本身；借音不影响到语言本身的音韵格局；借语法成分只限于次要的关系成分，并且是语言本身的沿流上已经预兆了的。论到语言和种族、文化的关系时，作者大胆地论述了诗的声律怎样决定于各民族的语音结构；并且干脆地说：“我们最好还是把语言沿流和文化沿流当作两个不能比较、没有关系的过程。”

要特别留意这书的第四章到第六章。这三章是分析语法概念，最后把语言分类建立在语法概念的类型上。这种做法要求着重讨论一般语法书上没有充分发挥的问题。据我看来，本书的语法概念四分法未免有点牵强，因而它的语言分类法也未必能够实际应用。这方面，各人对本书的反应当然可以大不相同。我以为，中国语法学者这几十年来有意无意地受了一些印欧语法的牵累，有的人几乎忘记了汉语语法的“精神面貌”。我们大可以从这几章书学到一些基本的东西，比如我，就从这里初步了解到“屈折”是怎么回事，为什么汉语和英语的语法系统是那样的貌合神离。

本书对于“词”的看法，“词类”的看法，“句子”的看法，都很特别。作者从克罗齐(Croce)的观点出发，认为“词”和“句子”都是艺术品，跟语法范畴无关；“词类”问题是古老而无聊的问题。

第七章和第八章谈语言沿流。沿流是语言的无意识的精神表现，原文叫 drift，大意指语言的历史就象是一条河的流动，缓慢的，表面上看是迂回曲折的，但是最终可以看出有一定的流向，是

预先决定了的。译成“沿流”是勉强的。两章所说的有点象现在所谓语言发展的内部规律，可又不尽然。作者所要说的不在乎总结发展规律是什么，而是企图解释为什么会有这样那样的规律。同时，作者又不止一次着重申明，语言发展的最基本的心理因素我们是一无所知的。因此，我们念这两章书，可能时常会觉得似懂非懂。例如，说方言发展出在个人变异和社团分散这两个因素，这是常谈，但是论到英语和德语的元音变化上为什么会出现平行规律时，又肯定这是决定于方言分化之前早已有的那股趋势的，这就叫人有点莫名其妙了。第七章可能比第八章更不容易念，例如说英语有一股取消名词变格的总沿流，因此可以预测关系代词 *whom* 不久也会失去，这是可以理解的，至于说那股趋势是上千年来英语的直觉的内在的演化因素，有的人就会觉得这话是多余了的，是形而上学的。

我提出这些问题来，是希望阅读本译本的时候，在理论批判方面有所准备，同时对一些可能是头一回遇到的说法和看法，不要轻易放过，也不要轻易接受。

陆志韦

1963年1月

LANGUAGE
AN INTRODUCTION TO THE
STUDY OF SPEECH

by
Edward Sapir

内 容 提 要

本书是美国观念主义语言学派的代表作。初版于1921年。

本书共十一章,系统地讨论了语言学的对象,语言成分,语音,语法规则,语法概念,语言的结构类型,语言的发展,语音规律,语言的交互影响,语言与种族,文化的关系,语言和文学的关系等问题。

本书的体系基本上是依据意大利唯心主义哲学家、属于新黑格尔学派的克罗齐的《心灵哲学》建立起来的。

目 录

前言	1
----	---

第一章 引论：什么是语言	3
--------------	---

语言是一种文化功能，不是一种生物遗传功能。语言的感叹起源说和象声起源说没有价值。语言的定义。说话的心理—物理基础。概念和语言。能不用语言思想吗？语言过程的紧缩和转移。语言的普遍性。

第二章 语言的成分	21
-----------	----

声音根本不是语言成分。词和词的有意义的部分（根本成分，语法成分）。词的类型。词是形式单位，不是功能单位。词有确实的心理上的存在。句子。语言的认识、意志、和感情方面。词的情调。

第三章 语言的音	37
----------	----

可能的语音是极多的。发音器官和它们在产生语音时分担的作用：肺、声带、鼻子、嘴和它的各部分。元音的发音。辅音是怎样发出的，在哪儿发出的。一种语言的语音习惯。语音的“价值”。语音格局。

第四章 语言里的形式：语法程序	49
-----------------	----

形式程序不同于语法功能。两种观点的交错。语法程序的六个主要类型。词序作为一种语法程序。根本成分的复合。附加成分：前附加成分、后附加成分、中附加成分。内部元音变换；辅音变换。重复法。有功能的音势变化、声调变化。

第五章 语言里的形式: 语法概念..... 72

一个典型英语句子的分析。它所表达的概念的类型。类似的概念的不同表达。同一个句子怎样在别的语言里选择非常不同的概念和它们的组合来表达。主要的和非主要的概念。主要的关系概念和次要的、较具体的概念的混合。为形式而形式。语言概念的分类: 基本的或具体的, 派生的、具体关系的、纯关系的。这些类型的概念的互相渗透的趋势。各种语法系统里所表达的范畴。句子里作为联系要素的词序和音势。一致法。词类: 绝对分类不可能; 名词和动词。

第六章 语言结构的类型..... 108

语言分类的可能性。分类的难处。把语言分为有形式的和没有形式的, 是没有根据的。按形式程序分类是不实际的。按综合程度分类。“屈折”和“黏着”。融合和象征主义作为语言技术。黏着。“屈折”是一个混乱的名称。推荐三重分类法: 表达了哪些类型的概念? 最常用的技术是什么? 综合的程度如何? 四个基本的概念类型。举例一览表。这概念分类法的可靠性的历史验证。

第七章 语言, 历史的产物: 沿流..... 132

语言的可变性。个人变异和方言变异。时间上的变异或“沿流”。方言怎样兴起。语系。沿流的方向和“坡度”。一个英语句子里表现出来的趋势。使用上的迟疑不决是沿流方向的象征。英语里的拉平趋势。变格成分的消弱。句子里使用固定词序的趋势。趋向于不变的词的沿流。

第八章 语言, 历史的产物: 语音规律..... 154

有关的语言里沿流的平行。表现在英语和德语的某些元音和辅音的历史上的语音规律。语音规律的规则性。语音移动不破坏语音格局。语音规律的性质难以解释。英语和德语的元音变化。形态

对语音变化的影响。语音规律造成的不规则由于类推的拉平作用而抵消。语音变化造成的新的形态特点。

第九章 语言怎样交互影响..... 173

由文化接触造成的语言影响。词的借贷。对借贷的抗拒。借词的语音上的修改。相邻的语言在语音上的交互影响。形态的借贷。形态上的相似是起源上相关的遗迹。

第十章 语言、种族和文化..... 186

语言、种族和文化相一致是天真的想法。语言和种族不必相应。文化和语言的界线不一致。语言的差别和语言、文化的差别相一致是历史原因造成的，不是内在的心理原因造成的。语言“反映”文化并不深刻。

第十一章 语言和文学..... 198

语言作为文学的质料或媒介。文学可以在一般化了的语言的水平上活动，也可以和特殊的语言条件不可分割。语言是集体的艺术。任何语言都在审美方面有利有不利。风格如何以一种语言的本身特点为条件。声律如何以一种语言的语音动力为条件。

重印后记..... 207

前 言

写这本小书是为了给语言这门学问以某种概观，而不是为了罗列事实。书里很少谈到语言的最终心理基础，在引用某些语言的实际描写材料或历史材料时，也只以能够阐明原则为度。主要目的在于说明我以为语言是什么；它怎样随着时间和地点而变异；它和人类所关心的其它根本问题的关系怎样，如思维问题、历史过程的本质、种族、文化、艺术。

我希望这样的概观对研究语言学的人有用处，对门外的人，就是颇倾向于把谈论语言当做闲汉的咬文嚼字而加以揆斥的人，也有用处。专门研究语言的人多知道一些他们这门科学和各方面的联系是必要的，免得沉迷于枯绝的和纯技术的看法。当代作家中对自由思想有影响的，很少几个能了解语言的基本意义，克罗齐(Croce)是这少数人中的一个。他指出了语言和艺术密切关系。我从他的看法受惠不浅。语言的形式和历史过程不只本身有意思，并且非常有诊断价值，能帮助我们了解思维心理学上的一些疑难而又难以捉摸的问题，和人类精神生活上的那种奇怪的、日积月累的趋势，即所谓历史，或进步，或进化。这种价值主要依靠语言结构的无意识性质和未经理智化的性质。

我避免了大部分语言学的术语名称和一切技术符号。书里没有一个附加音符。讨论时尽可能用英语材料。不过，本书计划涉

及人类思维表达的多样形式，所以必须举一些外国语的例子。似乎不必引为遗憾。篇幅有限，我不得不割舍许多本来想论述的观念和原则。还有别的方面，也只能在片言只语中暗示到而已。虽然如此，我还是相信本书已经汇集了足够的事例来刺激人们对一门被忽视的学问做更深刻的研究。

看过本书手稿的朋友们提出了亲切的意见和有益的建议，谨向他们表示诚恳的谢意，特别是对加利福尼亚大学的 A. L. Kroeber 教授和 R. H. Lowie 教授、里德学院的 W. D. Wallis 教授、伊利诺大学的 J. Zeitlin 教授。

渥太华，安大略，[加拿大] 爱德华·萨丕尔

1921 年 4 月 8 日 (Edward Sapir)

第一章 引论：什么是语言

说话是日常生活里太熟习的事情了，我们难得会踌躇一下来给它下个定义。人说话，和走路一样，是自然而然的，只是比呼吸略次一点儿。然而只要稍加思索，我们就会相信：人自然就会说话，这不过是一种幻觉。学说话的过程其实是和学走路的过程绝不相同的。学走路时，文化，或者说社会习惯的传统，不起什么重要作用。小孩子天生具有我们叫做生物遗传的一套复杂因素，能做出走路所必须的一切肌肉、神经适应。这些肌肉和神经系统的相应部分的配备，可以说本是特别适宜于做出走路和类似的动作的。实在说，一个正常的人先天就注定要走路，并不是因为大人帮助他学会这种技术，而是因为从出生起，甚至于从受胎起，他的机体就准备好承担起走路这件事的一切神经机能消耗和一切肌肉适应。简括地说，走路是人类的遗传的生物的功能。

语言不是这样的。自然，在某种意义上，说一个人先天注定要说话，也是对的。但这完全是由于他不只出生在自然界里，同时也出生在社会怀抱之中，而社会一定会，大概一定会，领导他走向社会传统。没有了社会，如果他还能活下去的话，无疑他还会学走路。但也同样可以肯定，他永远学不会说话，就是说，不会按照某一社会的传统体系来传达意思。要不然，把一个刚生下来的人从他出生的社会环境迁移到完全另外一个社会环境里去。在新环境

里,他会发展走路的技术,差不多象在老环境里一样。然而他的言语会和他本土环境的言语全然不同。那末,走路是一种普遍的人类活动;人和人之间,走路的差别是有限的。这种差别是不自主的,无目的的。言语这人类活动,从一个社会集体到另一个社会集体,它的差别是无限度可说的,因为它纯然是一个集体的历史遗产,是长期相沿的社会习惯的产物。言语之有差别正如一切有创造性的事业都有差别,也许不是那么有意识的,但是正象不同民族之间,宗教、信仰、习俗、艺术都有差别一样。走路是一种机体的、本能性的功能(当然它不是一种本能);言语是一种非本能性的、获得的、“文化的”功能^①。

有一件事往往叫人不会认识语言只是声音符号的习惯系统,而引起通俗的想法,以为语言具有某种它实在没有的本能基础。这就是大家都看到的,在情绪激动之下,譬如说在剧痛或是狂欢时,我们会不由自主地发出声音来。听到的人以为这声音就是情绪的表达,但是这样的不由自主的感情表现和传达意思的正常方式(也就是言语)天差地远。前者实在是本能的,不是符号性的。换句话说,疼痛的声音、喜欢的声音本身并不表达情绪,它并不象是自己站在一旁,宣称某种情绪正在被感觉到。它所做的只是叫情绪的力量多少自动地流露出来,从某种意义上说,它只是情绪本身的一部分。并且,严格地说,这种本能的喊叫也难以说是传达。它们并不是对任何人发出的。如果有人听到的话,也只不过是偶然听到,就象听到狗叫、行近的脚步声或风的渐渐声一样。如果这

^① 译按:“本能”是 *instinct*,“本能性的”是 *instinctive*。这里反映本世纪初年美国心理学上的一种争论。

也对听者传达了某些意思，那只是就最广泛的意义说的，环境中任何声音以至任何现象都可以说对观察到的人传达了意思。要是把不由自主的呼啸声（通常用“噢”来代表）看做真正的语言符号，和“我很疼”那样的意思等同起来，那么也就可以把出现云彩看作等同于“看来要下雨了”这样的传递确定信息的符号了。语言的定义假若扩展到包括一切这样的推想，就变得毫无意义了。

千万不要犯这样的错误，以为我们惯用的感叹词（“噢！”、“啊！”、“欸！”）就是本能的喊叫。这些感叹词不过是自然声音的习俗的定型，所以在各种语言里，它们按着各该语言的语音特性而有很大差别。这样，就语言这个名称的确切的文化上的含义来说，感叹词可以算是语言本身的一部分。它们不等于本能的喊叫，就象 cuckoo, kildeer^① 不等于真的鸟叫，罗西尼(Rossini)在《威廉泰尔》歌剧序曲里描拟的风暴不就是风暴。换句话说，正常语言里的感叹词、象声词和它们的自然原型的关系，正象是艺术和自然的关系，而艺术纯粹是社会的或文化的。也许有人会反对说：从一种语言到另一种语言，感叹词虽然略有区别，但又突出地相似，象一家人一样，所以可认为是从一个共同的本能基础上成长起来的。但是这种情况跟绘画表现上的民族风格没有什么不一样。日本画画山和现代欧洲画画同样的山，既相同又不相同。二者都受到同一自然形象的启发，都是“摹拟”它。二者又都不是这自然形象本身，也不能用任何让人能了解的话把它们说成是这自然形象所直接产生的。这两种表现风格不一样，因为它们出自不同的历史传统，是

^① cuckoo 是鸫鸟的叫声在英语里的语言定型，kildeer 是一种美洲小鸟的叫声在英语里的语言定型，是这两种鸟的名字。——译者

用不同的绘画技术来处理的。日语和英语的感叹词也正是这样，都是同一自然原型，本能喊叫，所启发的，所以不能不是彼此互相启发的。它们有时差得很大，有时差得极小，因为它们是由这两个民族历代沿袭下来的不同资料或不同技术所构成的。这不同的资料或不同的技术就是这两个民族各自的语言传统、语音系统和说话习惯。然而，整个人类的本能喊叫本身是差不多完全相同的，就象人的骨骼或神经系统总不过是人体组织的“固定”部分，只能稍有“偶然的”变异而已。

语言成分中，感叹词属于最不重要的部分。它们所以值得讨论，主要是因为可以用它们来说明：即使是它们，肯定所有语音中最接近本能喊叫的，也只在表面上具有本能性质。所以，即使我们能证明整个的语言，在它原始的历史和心理基础上，都可以追溯到感叹词，我们仍然不能说语言是一种本能活动。何况事实上企图这样来解释语言起源都是徒然的。没有任何可以抓得住的证据——历史的或其它的——足以说明语言成分和语言程序大体上是从感叹词演化来的。感叹词只是语言词汇中极小的和功能上最不重要的一部分；在任何时候，在有记载的任何语言领域中，都没有看到它们有组成语言基本经纬的明显趋势。它们从来就至多不过是这块宽阔而复杂的织品上的装饰花边而已。

感叹词是这样，象声词更是这样了。Whippoorwill, to mew, to caw^① 这一类的词都不是人本能地或自动地响应自然的声音。

① Whippoorwill 是一种美洲猫头鹰的叫声在英语里的语言定型，就是这种鸟的名字。mew, caw 是猫叫声和乌鸦叫声的语言定型；to mew, to caw 是这两个词的动词形式。——译者